

Jurnal Kota Hachioji Berbahasa Indonesia & Jepang

Ginkgo

ギンコ



Pekan Raya Penghijauan Kota Seluruh Negara Hachioji ke-34

~Gambaran Dengan Bunga di Bukit Hijau Hachioji 2017~

Pekan Raya Penghijauan Kota Seluruh Negara itu bertujuan untuk berkontribusi pada perkembangan perkotaan yang sebar dengan alam subur makmur. Acara yang penuh dengan bunga-bunga dan tumbuhan Hachioji menyelenggarakan acara ini dengan konsep "Mengalami Gaya Hidup Berkebudayaan Penuh Bunga-Bunga dan Tumbuh-Tumbuhan", dimana Anda dapat ikut serta mengalami, menikmati dan mempelajari makanan, pertanaman, olahraga outdoor dan lain-lain yang menjadi berkat alam.

yang diselenggarakan di seluruh Jepang setiap tahun.

(Berlanjut ke halaman berikut)

第34回全国都市緑化はちおうじフェア

~みどりの丘の花絵巻はちおうじ2017~

全国都市緑化フェアとは、緑豊かな潤いある街づくり
に寄与することを目的として、全国で毎年開催されている
花とみどりのイベントです。

八王子市では、「花とみどり溢れる文化的なライフスタイルの体験」をコンセプトに、美しい「花とみどり」の中で、みどりの恵みである「食」や「ガーテニング」、「アウトドアスポーツ」をはじめとする様々な楽しみや学びが体験できる「参加体験型」のフェアとして開催します。

(裏面へ続く)

Penduduk Warga Negara Asing di Hachioji

Hasil Sensus pada akhir Mei 2017 : 105 Kewarganegaraan

Pria: 5,567 Perempuan: 6,183 Total: 11,750

外国人人口

平成29年5月末日現在 105か国

男 5,567人 女 6,183人 計 11,750人



Colors of the Century to Be
Sparkles for the Next 100 Years

Pekan Raya Penghijauan Kota Seluruh Negara Hachioji ke-34
 ~Gambaran Dengan Bunga di Bukit Hijau Hachioji 2017~

Lokasi utama adalah Taman Fujimori yang terletak di pusat kota. Pekan Raya di Hachioji ini adalah acara utama untuk merayakan HUT 100 tahun Kota Hachioji, di sini kita memanfaatkan lintasan lari 100 meter pada stadium olahraga untuk membuat "Taman Arsip 100 Tahun Hachioji" dimana akan mengekspresikan HUT ke-100 Kota Hachioji secara simbolik dengan bukit tumbuhan dan bunga-bunga. Selain itu, juga akan ada "Taman Hachimusi" yang mengekspresikan alam dan lingkungan perairan dari Hachioji dan wilayah Tama (wilayah Barat Tokyo) lainnya. Selain itu juga terdapat taman-taman lain dengan berbagai ide. Terus, terdapat 6 lokasi lain, dan pada masing-masing area diselenggarakan berbagai acara. Ditambah lagi, petakan bunga di sudut kota, serta kafe yang terdapat halaman bunga dan tempat yang berpandangan indah juga akan dimanfaatkan untuk mengenalkan ketertarikan Hachioji.

Waktu:
 16 September 2017, Sabtu – 15 Oktober Minggu: 9:30 AM – 5:00 PM (Sebagian acara jadwalnya berbeda)

Lokasi:
 Taman Fujimori (lokasi utama), Nishi-Hoshasen U Road (area pusat), Michino-eki Hachioji Takiyama (area utara), Yuyakekoyake Fureaino Sato (area barat), Minami-asakawa/depan Stasiun Kiyotaki—Kereta Takao Tozan (area barat daya), Taman Katakura Tsudoino-mori (area timur daya), depan Stasiun Minami-osawa/daerah Yugi (area timur)



Pertanyaan: Kantor Promosi Pekan Raya Penghijauan Kota
 ☎042-620-7253

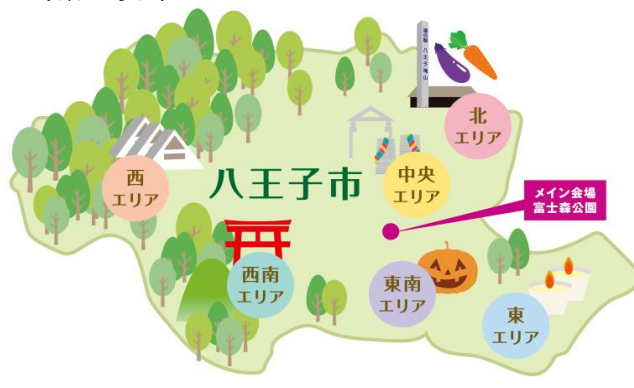
だい かいぜんこくと しりよくか ふ え あ
第34回全国都市緑化はちおうじフェア
 おか はな え ま き
 ~みどりの丘の花絵巻はちおうじ2017~

メイン会場は、市の中心に位置する富士森公園です。市制100周年記念のメインイベントであるはちおうじフェアでは、陸上競技場の100m走路を活用し、市制100周年をシンボリックにみどりの丘の花絵巻を表現する「八王子100周年アーカイブガーデン」のほか、八王子をはじめとする多摩地域の豊かなみどりや水辺環境を表現する「はちむすびガーデン」など、趣向を凝らしたガーデンを展開します。

また、市内6地域でサテライト会場を展開し、各エリアで様々なイベントを開催します。さらに、街かどの花壇をはじめ、ガーデンのあるカフェ等の店舗や景勝地などをスポット会場とし、各会場で八王子の魅力を紹介・発信していきます。

日時 平成29年9月16日(土)～10月15日(日)
 午前9時30分～午後5時(一部イベントを除く)

会場 富士森公園(メイン)、西放射線ユーロード(中央エリア)、道の駅八王子滝山(北エリア)、夕やけ小やけふれあいの里(西エリア)、南浅川・高尾登山電鉄清滝駅前(西南エリア)、片倉つどいの森公園(東南エリア)、南大沢駅前・由木地区(東エリア)



問い合わせ: 都市緑化フェア推進室 ☎042-620-7253

Kolom Peringatan HUT ke-100 Kota Hachioji (ke-9)

Peninggalan Istana Takiyama Terpilih Dalam 100 Istana Ternama Jepang II

~Bersama Peninggalan Istana Hachioji, Sekarang Ada 2 Istana Ternama di Dalam Kota~

Di Hachioji terdapat peninggalan Istana Hachioji dan peninggalan Istana Takiyama, kedua ini situs sejarah pilihan negara sebagai warisan budaya yang penting. Peninggalan Istana Hachioji dipilih sebagai salah satu 100 Istana Ternama Jepang (I) pada tahun 2006 oleh Yayasan Istana Jepang, dan barusan ini, 6 April 2017, peninggalan Istana Takiyama dipilih sebagai salah satu 100 Istana Ternama Jepang II oleh yayasan yang tersebut. Dengan pilihan kali ini, Hachioji menjadi otonomi satu-satunya di Tokyo yang terdapat dua istana pilihan.

Istana Takiyama dikatakan dibangun tahun 18 Era Eisho (A.D. 1521) oleh Oishi Sadashige sebagai markas besar di Provinsi Musashi wilayah Tama, kemudian menjadi istana tempat tinggal Hojo Ujiteru. Istana ini telah berperan sangat penting dalam sejarah Kanto di periode Sengoku. Pemeliharaan peninggalan Istana Takiyama cukup baik, dan tempat ini terkenal dengan pandangan bunga sakura. Warga sekitarnya telah menjaga warisan budaya yang bernilai tinggi ini dengan sangat baik.

Bagaimana kalau berjalan-jalan sambil mengenang masa yang telah berlalu.

Pernyataan: Divisi Warisan Kebudayaan ☎042-620-7265

市制100周年記念コラム 第9回

滝山城跡が「続日本100名城」に選定
 ~八王子城跡に続き、市内にふたつの名城~

八王子市には、八王子城跡と滝山城跡という、重要な文化財として国指定史跡に指定されているふたつの城跡があります。八王子城跡は、平成18年に公益財団法人日本城郭協会により「日本100名城」に選定されていましたが、平成29年4月6日、滝山城跡が新たに同協会が定める「続日本100名城」に選定されました。この選定を受け、本市は都内で唯一、ふたつの「日本100名城」を有する自治体となりました。

滝山城は、永正18年(1521年)ごろに大石定重が武蔵国多摩地方の中心拠点として築城したといわれ、後に北条氏照の居城となった、関東の戦国史の中でも重要な働きをした山城です。滝山城跡は遺構の保存状況が良好であるとともに、桜の名所でもあり、地元の方々を中心に大切に守られてきた地域の貴重な文化遺産です。

往時を偲びながら散策してみたいかがでしょうか。

問い合わせ: 文化財課 ☎042-620-7265

●Pelajaran Bahasa Jepang di Shougai Gakushu Center

Kamis, 7,14 September 19:00 - 21:00

Jumat, 21 Juli / 8,15 September 10:00 – 12:00

Pertanyaan: Shougai Gakushu Center ☎042-648-2231

●Pelajaran Bahasa Jepang di Shougai Gakushu Center

Minamiosawa Bunkan

Rabu, 26 Juli / 13 September 19:00 - 21:00 ☎ 042-679-2208

Pertanyaan: Shougai Gakushu Center Minamiosawa Bunkan

●Panerab Foto Kota Persahabatan Internasional

Selasa, 11- Selasa, 25 Juli 8:30-19:00 (Ditutup pukul 17:00 pada hari Sabtu dan Minggu, pukul 15:00 tanggal 25)

Lokasi: Kantor Cabang Kota Hachioji di Pintu keluar Selatan Stasiun Hachioji

Pameran foto mengenalkan kota persahabatan internasional Hachioji dengan sekitar 30 foto menggambarkan kehidupan sehari-hari dan budaya.

Pertanyaan: Bagian Masyarakat Multikultural Promosi ☎042-620-7437

●Festival Kembang Api Hachioji

Sabtu, 22 Juli 19:00 - 20:30 (jadwal)

Lokasi : Stadion Daiwa House Stadium Hachioji (Taman Fujimori)

Dari kembang api Star Mine yang mengesankan, kira-kira ada 4000 kembang api yang meluncur dan menghias di langit hingga peluncuran kembang api yang terakhir. Kembang api yang berwarna-warni dan menakjubkan ini, menghiasi langit malam hari di tengah musim panas.

Pertanyaan: Asosiasi konvensi Pariwisata Hachioji ☎042-643-3115

●Festival Hachioji

Jumat, 4 - Minggu, 6 Agustus

Lokasi: Pintu Keluar Utara Stasiun Hachioji (JR)

Festival ini merupakan festival terbesar di kota yang ramai dikunjungi orang hingga mencapai 700.000 pengunjung setiap tahunnya. Ada parade 19 dashi di jalan Koushu Kaidou diiringi bersamaan dengan suara musik, di mana dashi berukuran mewah dan menjadi yang terbaik di Kanto. Kemudian, persiapan event yang bermacam-macam seperti pertunjukan dari grup performance di kota Takao menjadi kota yang menghubungkan pertukaran persahabatan dengan luar negeri.

Pertanyaan: Panitia Festival Hachioji ☎042-648-1531

●Ajaran Tradisi ~ Festival Kebudayaan Tradisional Tama ~

Sabtu, 9 – Minggu, 10 September

Lokasi: Sekitar Stasiun Hachioji, Nishi-Hoshasen U Road

Dengan mengikuti event ini, kamu dapat merasakan dengan bebas kebudayaan wilayah ini di pusat kota. Acara yang baru juga dimasukkan pada event ini, dan menjadi sebuah daya tarik kebudayaan yang lebih luas.

Pertanyaan: Yayasan Budaya Fureai Kota Pelajar Hachioji ☎042-621-3005

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 8月休講/9月7, 14日

午前10時~12時(金) 7月21日/8月休講/9月8, 15日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 7月26日/8月休講/9月13日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

●海外友好交流都市写真展

7月11日(火)~25日(火) 午前8時30分~午後7時(土・日曜

日は5時、25日は3時まで) 会場: 八王子駅南口総合事務所

本市の海外友好交流都市を約30点の写真で紹介いたします。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●八王子花火大会

7月22日(土) 午後7時~8時30分(予定)

会場: タイワハウススタジアム八王子(富士森公園野球場)

見ごたえのあるスターマインから、ラストを飾る仕掛け花火までおよそ4,000発。迫力ある色とりどりの花火が、真夏の夜空を彩ります。

問い合わせ: 八王子観光コンベンション協会 ☎042-643-3115

●八王子まつり

8月4日(金)~6日(日) 会場: JR八王子駅北口周辺

毎年70万人を超す人出で賑わう市内最大の祭り。関東屈指とも言われる豪華な彫刻を施した19台の山車が囃子の音とともに甲州街道を練り歩きます。また、八王子市の海外友好交流都市である台湾・高雄市のパフォーマンス団の演技など、様々な催しを用意しています。

問い合わせ: 八王子まつり実行委員会 ☎042-648-1531

●伝承のたまてばこ~多摩伝統文化フェスティバル2017~

9月9日(土)、10日(日)

会場: JR八王子駅周辺(西放射線ユーロード)

まちなかで、八王子・多摩地域の伝統文化を気軽に体験できるイベントです。市制100周年にあわせ、新たな演目も取り入れて、より広く伝統文化の魅力を発信します。

問い合わせ: 八王子市学園都市文化ふれあい財団 ☎042-621-3005

Proyek paspor Tokyo yang mendukung program membesarkan anak

~Membesarkan anak dikawasan~

Apakah kamu mengetahui "Proyek paspor Tokyo yang mendukung program membesarkan anak?" Orang yang hamil atau keluarga yang mempunyai anak di bawah SMP dan bertempat tinggal di daerah Metropolitan Tokyo, dapat menerima pelayanan seperti persediaan ruangan untuk mengganti popok atau air panas untuk susu formula, diskon produk, dan lain-lain, di toko dan perusahaan yang telah bekerja sama, di daerah Metropolitan Tokyo yang memiliki stiker. Untuk menggunakan layanan ini, perlu menggunakan paspor yang diterbitkan di Tokyo. Di toko, atau tempat lainnya yang telah bekerja sama di seluruh negeri yang memiliki stiker, sudah terdaftar, dan mempunyai logo yang umum di seluruh negeri, dapat menerima layanan ini. Penjelasan selanjutnya mengenai cara mendapatkan paspor, dan lainnya, silahkan untuk melihatnya di situs kota.

(URL: <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/kosodate/016/005/p014119.html>)

Pertanyaan: Bagian bujur anak-anak ☎042-620-7391

子育て応援とうきょうパスポート

~地域で子育てを応援~

東京都が行っている、「子育て応援とうきょうパスポート事業」をご存知ですか?都内在住の中学生以下の子どもがいる家庭・妊婦の方は、ステッカー(左図)が貼ってある都内の協賛企業・店舗で、調乳用のお湯・おむつ替えスペースの提供や商品の割引などのサービスを受けることができます。サービスを利用するには、東京都が発行するパスポートが必要な場合があります。



また、全国共通マーク()記載のステッカーが貼ってある全国の協賛店等でもサービスを受けることができます。パスポートの入手方法など、詳しくは市のホームページをご覧ください。

(URL: <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/kosodate/016/005/p014119.html>)

問い合わせ: 子どものしあわせ課 ☎042-620-7391

NOMOR TELEPON BERGUNA	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Bagian warga sipil, Kantor Kota Hachioji (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんが 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Pusat Informasi Kantor Imigrasi ☎03-5796-7112	にゅうこくかんにきょくしんぶおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Kebakaran/Ambulan ☎119 /DK Hachioji ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ ☎119 /はちおうじしよぼうしよ 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Polisi (Emergensi) ☎110 /Kantor Polisi Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ ☎110 /はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
INFORMASI MEDIS	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Setiap hari 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ、こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Setiap hari 9:00-20:00 ☎03-5285-8181	とうきよとほけんいりょうじょうほうせんたー ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service (Untuk lembaga medis) ☎03-5285-8185 Hari kerja 17:00-20:00 / Hari libur 9:00-20:00	とうきよとほけんきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
KONSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091 Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi Setiap hari sabtu kedua 14:00-17:00 Konsultasi kehidupan sehari-hari untuk warga asing Senin-Sabtu 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいずがいこくじん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Hukum/Imigrasi/Edukasi) bahasa Inggris: Hari kerja 9:30-12:00,13:00-17:00	とうきよとほけんがいこくじんさうだん ほりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご げつ きん 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
PELAJARAN BAHASA JEPANG	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Shougai Gakushu Center ☎042-648-2231	はちおうじしよがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Shougai Gakushu Center Minamiosawa Bunkan ☎042-679-2208	はちおうじしよがいがくしゅうせんたー みなみおさわぶんかかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ibu. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Ibu.Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじ かい なかじま 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Bapak.Sumikawa) ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Bapak.Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Bapak.Moriya) ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいこうりゅうせんたー もりや NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
DUKUNGAN BELAJAR	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ibu.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかい こ て がくせい かい たなか 世界の子と手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMASI	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Asosiasi Internasional Hachioji Tersedia di Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, Create Hall 1F Information Plaza, Pusat komunitas.	ちきゅうしみんぶらざはちおうじだより はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいらばしよ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる かいじょうほうぶらざ かくしんせんたー 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Tersedia di Bagian warga sipil Kantor Kota Hachioji, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Hachioji Asosiasi Internationa	がいこくじん べんりちよう 外国人のためのくらしの便利帳 はいらばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp 	はちおうじしえいご ちゅうごくご きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント  じょうほう めーるはいしんきーびす まいつきついち 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうらく からめーる 登録は icho@sg-m.jp ^空メールを。
Mari kita "Suka" Asosiasi Internasional Hachioji di facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶくページ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Ginkgo tersedia di: Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, sebagian kantor pos, lembaga kota dan universitas .	ぎんご はいらばしよ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しなにいちぶ ゆうびんきょく しせつ しなない だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



http://www.city.hachioji.tokyo.jp

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
※Ginkgo インドネシア語版の翻訳・発行は八王子市では
なく、ボランティアで行っています。
翻訳者: 見上謙人 高橋龍三 kentkent1207@gmail.com
Penerjemah: Kento Mikami, Ryuzo Takahashi